

# ÜƏMT-nin İfalar və fonogramlara dair Müqaviləsi

(20 dekabr 1996-cı il tarixdə Diplomatik konfransda qəbul edilib)

## Preambula

### Razılaşan Tərəflər,

İfaçıların və fonogram istehsalçıların hüquqlarının qorunmasını daha səmərəli və eyni şəkildə təkmilləşdirməyi və təmin etməyi arzu edərək,

İqtisadi, sosial, mədəni və texniki inkişafı yaranan məsələlərin adekvat həllinin təmin edilməsi məqsədi ilə yeni beynəlxalq qaydaların tətbiq edilməsinin və bəzi mövcud qaydaların daha dəqiq şərh edilməsinin zəruriliyini qəbul edərək,

İnformasiya və kommunikasiya texnologiyalarının inkişafının və yaxınlığının istehsal və ifalar və fonogramlardan istifadəyə dərin təsirini qəbul edərək,

İfaçıların və fonogram istehsalçıların hüquqlarının və geniş kütlənin maraqlarının, o cümlədən təhsil, elmi-tədqiqat və informasiyanın əldə edilməsi sahəsində tarazlığının saxlanması zəruriliyini qəbul edərək,

aşağıdakılar haqqında razılığa gəldilər:

## I Fəsil

### Ümumi müddəalar

#### Maddə 1

#### Digər konvensiyalara münasibət

(1) Bu Müqavilədə heç nə Razılaşan Tərəflərin 26 oktyabr 1961-ci ildə Roma şəhərində bağlanmış İfaçıların, fonogram istehsalçıların və yayım təşkilatlarının maraqlarının qorunması haqqında Beynəlxalq Konvensiya (bundan sonra «Roma Konvensiyası») üzrə bir-birinə münasibətdə mövcud olan öhdəliklərini azaltmır.

(2) Bu Müqavilə üzrə təqdim edilən qorunma ədəbi və bədii əsərlərə olan müəllif hüququnun qorunmasına toxunmur və heç cür təsir göstərmir. Buna müvafiq olaraq, bu Müqavilənin müddəalarından heç biri belə qorunmaya zərər vuran kimi təfsir edilə bilməz.

(3) Bu Müqavilə hər hansı digər müqavilələrlə heç cür bağlı deyil və həmin müqavilələr üzrə hər hansı hüquq və öhdəlikləri azaltmır.

#### Maddə 2

#### Anlayışlar

Bu Müqavilənin məqsədləri üçün:

(a) «İfaçılar» - rol oynayan, ifa edən, oxuyan, deklamasiya deyən, musiqi alətində çalan, interpretasiya edən və ya ədəbi, yaxud bədii əsərləri və ya folklor nümunələrini başqa şəkildə ifa edən aktyorlar, müğənnilər, musiqiçilər, rəqqaslar və digər şəxslərdir;

(b) «fonoqram» - kinematoqrafiya, yaxud başqa audiovizual əsərə daxil edilmiş yazılma formasında olan səslər istisna olmaqla, ifanın səslərinin, yaxud digər səslərin və ya səslərin təsvirlərinin yazılması deməkdir;

(c) «yazılma» - səslərin və ya onların təsvirlərinin müvafiq qurğunun köməyi ilə qavranılmasına, surətinin çıxarılmasına, yaxud bildirişinə imkan verən formada ifadə olunmasıdır;

(d) «fonoqram istehsalçısı» - ifanın səslərinin və ya digər səslərin, yaxud səslərin təsvirlərinin ilk dəfə yazılması təşəbbüsünü və məsuliyyətini üzərinə götürmüş fiziki və hüquqi şəxsdir;

(e) «dərc edilmə» - ifaların və ya fonoqramların yazılmasının dərc edilməsi ifaların və ya fonoqramların hüquq sahibinin razılığı ilə onun nüsxələrinin ağlabatan sayda olması şərti ilə kütləyə təklif edilməsini bildirir;

(f) «efir yayımı» - səslərin, yaxud təsvir və səslərin və ya səslərin təsvirlərinin naqilsiz rabitə vasitələri ilə kütlənin qəbul etməsi üçün yayımlanması deməkdir; peyklə həyata keçirilən belə yayımlanma da «efir yayımı»dır; dekodlaşdırma vasitələri yayım təşkilatı tərəfindən və ya onun razılığı ilə kütləyə təqdim edilərsə, kodlaşdırılmış siqnalların ötürülməsi «efir yayımı»dır;

(g) «kütləyə çatdırılma məqsədi ilə bildiriş» - ifanın səslərinin, yaxud fonoqramda yazılmış səslərin və ya səslərin təsvirlərinin, efir yayımından başqa hər hansı vasitələrlə kütlə üçün ötürülməsi deməkdir. 15-ci maddənin məqsədləri üçün «kütləyə çatdırılma məqsədi ilə bildiriş» fonoqramda yazılmış səslərin və ya səslərin təsvirlərinin kütlənin eşitmə qavrayışınadək çatdırılmasını da daxil edir.

### **Maddə 3**

#### **Bu Müqavilə üzrə qorunan şəxslər**

(1) Razılaşan Tərəflər bu Müqavilə ilə nəzərdə tutulmuş qorunmanı digər Razılaşan Tərəflərin vətəndaşları olan ifaçılara və fonoqram istehsalçılarna təqdim edirlər.

(2) Digər Razılaşan Tərəflərin vətəndaşları altında, bu Müqavilənin bütün Razılaşan Tərəflərinin Roma Konvensiyasının Razılaşan dövlətləri kimi təsəvvür edildiyi halda, həmin Konvensiya ilə nəzərdə tutulan qorunmanın təqdim olunması meyarlarına cavab verən ifaçılar və ya fonoqram istehsalçıları başa düşülür. Qeyd olunan meyarlara münasibətdə Razılaşan Tərəflər bu Müqavilənin 2-ci maddəsində verilən müvafiq anlayışları tətbiq edirlər.

(3) Hər bir Razılaşan Tərəf Roma Konvensiyasının 5(3)-cü maddəsində, yaxud qeyd olunan Konvensiyanın 5-ci maddəsinin məqsədləri üçün həmin Konvensiyanın 17-ci maddəsində nəzərdə tutulan imkanlardan istifadə edərək, göstərilən müddələrdə nəzərdə tutulan qaydada Ümumdünya Əqli Mülkiyyət Təşkilatının (ÜƏMT) Baş Direktoruna bildiriş göndərir.

## **Maddə 4**

### **Milli rejim**

(1) Hər bir Razılaşan Tərəf digər Razılaşan Tərəflərin 3(2)-ci maddə ilə müəyyən edilmiş vətəndaşlarına bu Müqavilə ilə xüsusi təqdim edilən müstəsna hüquqlara münasibətdə öz vətəndaşlarına tətbiq etdiyi recimi və bu Müqavilənin 15-ci maddəsində nəzərdə tutulmuş haqq almaq hüququnu təqdim edir.

(2) (1)-ci bənddə nəzərdə tutulmuş öhdəlik, digər Razılaşan Tərəfin bu Müqavilənin 15(3)-cü maddəsinə uyğun icazə verilən qeyd-şərtləri istifadə etdiyi həddə tətbiq edilmir.

## **II Fəsil**

### **İfaçıların hüquqları**

#### **Maddə 5**

##### **İfaçıların şəxsi qeyri-əmlak hüquqları**

(1) İfaçıların əmlak hüquqlarından asılı olmayaraq və hətta bu hüquqların verilməsindən sonra, ifaçı özünün yazılmamış şifahi ifalarına və ya fonogramaya yazılmış ifalarına münasibətdə, bu hüququn təqdim edilməməsinin ifanın istifadə xüsusiyyəti ilə diktə edildiyi hallar istisna olmaqla, öz ifalarının ifaçısı kimi tanınmasını tələb etmək və öz ifalarının onun şərəfinə xələl gətirə bilən hər cür təhrif olunmasına, mənasının dəyişilməsinə və ya başqa cür dəyişdirilməsinə qarşı çıxmaq hüququna malikdir.

(2) İfaçıya (1)-ci bəndə uyğun olaraq təqdim olunan hüquqlar onun ölümündən sonra ən azı əmlak hüquqlarının qüvvədə olduğu müddətin bitməsinə qədər qüvvədə saxlanır və qorunma tələb edilən Razılaşan Tərəfin qanunvericiliyi ilə buna səlahiyyəti olan şəxslər və ya təşkilatlar tərəfindən həyata keçirilir. Bununla birlikdə, bu müqaviləni ratifikasiya etdiyi və ya ona qoşulduğu vaxta qədər ifaçının əvvəlki bənddə müəyyən edilmiş bütün hüquqlarının onun ölümündən sonra qanunvericiliklə qorunmasını nəzərdə tutmayan Razılaşan Tərəflər bu hüquqlardan bəzilərinə ifaçının ölümündən sonra xitam verilməsini nəzərdə tuta bilərlər.

(3) Hüquqların təmin edilməsi üçün bu maddə ilə təqdim edilən müdafiə vasitələri qorunma tələb olunan Razılaşan Tərəfin qanunvericiliyi ilə tənzimlənir.

#### **Maddə 6**

##### **İfaçıların öz yazılmamış ifalarına əmlak hüquqları**

İfaçılar öz ifalarına münasibətdə aşağıdakı icazə vermək müstəsna hüququndan istifadə edirlər:

- (i) ifanın efirlə verilməsi halları istisna olmaqla, öz yazılmamış ifalarının efir yayımına və kütləyə çatdırma məqsədi ilə bildirişinə; və
- (ii) özlərinin yazılmamış ifalarının yazılmasına.

## **Maddə 7**

### **Surətçixarma hüququ**

İfaçılar fonoqramlara yazılmış ifalarının bilavasitə və ya dolayısı yolla hər hansı üsulla və formada surətçixarılmasına icazə vermək müstəsna hüququndan istifadə edirlər.

## **Maddə 8**

### **Yayma hüququ**

(1) İfaçılar fonoqramlara yazılmış ifalarının oricinalının və nüsxələrinin satış və ya əmlak hüququnun başqa cür verilməsi ilə kütləyə çatdırılmasına icazə vermək müstəsna hüququndan istifadə edirlər.

(2) Bu Müqavilədə heç nə Razılaşan Tərəflərin yazılmış ifanın oricinalına və ya nüsxəsinə mülkiyyət hüququnun ifaçının icazəsi ilə birinci satış və ya başqa formada verilməsindən sonra, (1)-ci bənddə qeyd edilən hüququn bitməsinin tətbiqi şərtlərini müəyyən etmək və ya etməmək sərbəstliyinə təsir göstərmir.

## **Maddə 9**

### **Kirayə hüququ**

(1) İfaçılar fonoqramlara yazılmış ifalarının oricinalının və nüsxələrinin Razılaşan Tərəflərin milli qanunvericiliyində müəyyən edilən qaydada, hətta ifaçının özü tərəfindən və ya onun icazəsi ilə həyata keçirilən yayılmasından sonra belə, kütlə üçün kommersiya kirayəsinə icazə vermək müstəsna hüququndan istifadə edirlər.

(2) (1)-ci bəndin müddəalarına baxmayaraq, 15 aprel 1994-cü il tarixinə qədər fonoqrama yazılmış ifalarının nüsxələrinin kirayəsinə görə ifaçılara ədalətli haqq ödənilməsi sistemi olan və fəaliyyətini davam etdirən Razılaşan Tərəf bu sistemi fonoqramların kommersiya kirayəsinin ifaçıların müstəsna surətçixarma hüququna xeyli miqdarda zərər vurmaması şərti ilə saxlaya bilər.

## **Maddə 10**

### **Yazılmış ifaların əldə edilməsini həyata keçirmək hüququ**

İfaçılar fonoqramlara yazılmış ifalarının naqil və ya naqilsiz rabitə vasitələri ilə əhali nümayəndələrinin öz seçimlərinə görə istədikləri yerdən və istədikləri vaxtda onların əldə edilməsini həyata keçirə biləcəyi tərzdə kütləyə çatdırılması üçün icazə vermək müstəsna hüququndan istifadə edirlər.

### **III Fəsil**

## **Fonoqram istehsalçılarının hüquqları**

### **Maddə 11**

#### **Surətçixarma hüququ**

Fonoqram istehsalçıları öz fonogramlarının birbaşa və ya dolayısı yolla hər hansı üsulla və formada surətçixarılmasına icazə vermək müstəsna hüququndan istifadə edirlər.

### **Maddə 12**

#### **Yayma hüququ**

(1) Fonoqram istehsalçıları öz fonogramlarının oricinalının və nüsxələrinin satış və ya mülkiyyət hüquqlarının başqa formada verilməsi ilə kütləyə çatdırılmasına icazə vermək müstəsna hüququndan istifadə edirlər.

(2) Bu Müqavilədə heç nə Razılaşan Tərəflərin fonogram istehsalçılarının icazəsi ilə fonogramın oricinalına və ya nüsxəsinə mülkiyyət hüququnun birinci satış və ya başqa formada verilməsindən sonra tətbiq olunan (1)-ci bənddə qeyd edilən hüququn bitməsinin tətbiqi şərtlərini müəyyən etmək və ya etməmək sərbəstliyinə təsir göstərmir.

### **Maddə 13**

#### **Kirayə hüququ**

(1) Fonoqram istehsalçıları öz fonogramlarının oricinalının və nüsxələrinin, hətta onların istehsalçı tərəfindən və ya onun icazəsi ilə həyata keçirilmiş yayımından sonra belə kütləyə çatdırmaq üçün kommersiya kirayəsinə icazə vermək müstəsna hüququndan istifadə edirlər.

(2) (1) bəndinin müddəalarına baxmayaraq, 15 aprel 1994-cü il tarixinə qədər fonogram istehsalçılarının fonogram nüsxələrinin kirayəsinə görə ədalətli haqqın ödənilməsi sistemi olan və fəaliyyətini davam etdirən Razılaşan Tərəf bu sistemi fonogramların kommersiya kirayəsinin fonogram istehsalçılarının surətçixarma müstəsna hüququna xeyli miqdarda zərər vurmaması şərti ilə saxlaya bilər.

### **Maddə 14**

#### **Fonogramların əldə edilməsini həyata keçirmək hüququ**

Fonoqram istehsalçıları fonogramlarının naqil və ya naqilsiz rabitə vasitələri ilə əhali nümayəndələrinin öz seçimlərinə görə istədikləri yerdən və istədikləri vaxtda onların əldə edilməsini həyata keçirə biləcəyi tərzdə kütləyə çatdırılmasına icazə vermək müstəsna hüququndan istifadə edirlər.

## **IV Fəsil**

### **Ümumi müddəalar**

#### **Maddə 15**

##### **Efir yayımı və kütləyə çatdırma məqsədi ilə bildirişə görə haqq almaq hüququ**

(1) İfaçılar və fonoqram istehsalçıları kommersiya məqsədləri üçün dərc edilmiş fonoqramlarının efir yayımı və ya kütləyə çatdırma məqsədi ilə hər hansı bildirişi üçün bilavastə və ya dolayısı yolla istifadəsinə görə birdəfəlik ədalətli haqq almaq hüququndan istifadə edirlər.

(2) Razılaşan Tərəflər öz milli qanunvericiliyində müəyyən edə bilərlər ki, ifaçı və ya fonoqram istehsalçısı, yaxud həm ifaçı, həm də fonoqram istehsalçısı istifadəçidən birdəfəlik ədalətli haqq ödənilməsinə tələb etmək hüququna malikdir. Razılaşan Tərəflər ifaçı və fonoqram istehsalçısı arasında sazişin olmadığı halda ifaçılar və fonoqram istehsalçıları arasında müvafiq birdəfəlik ədalətli haqqın bölünməsi şərtlərini müəyyən edən milli qanunvericilik qəbul edə bilərlər.

(3) Hər hansı Razılaşan Tərəf ÜƏMT-nin Baş Direktoruna saxlanmağa təhvil verilmiş bildirişində bəyan edə bilər ki, o, (1)-ci bəndin müddəalarını ancaq bəzi istifadə növlərinə münasibətdə tətbiq edəcək, yaxud onların tətbiqini hər hansı bir başqa yolla məhdudlaşdırır və ya ümumiyyətlə bu müddəaları tətbiq etməyəcək.

(4) Bu maddənin məqsədləri üçün, naqıl və ya naqilsiz rabitə vasitələri ilə əhali nümayəndələrinin öz seçimlərinə görə istədikləri yerdən və istədikləri vaxtda onların əldə edilməsini həyata keçirə bildiyi tərzdə kütləyə çatdırılmış fonoqramlara onların kommersiya məqsədləri üçün dərc edildiyi kimi baxılır.

#### **Maddə 16**

##### **Məhdudiyyətlər və istisnalar**

(1) Razılaşan Tərəflər öz milli qanunvericiliyində ədəbi və bədii əsərlərə müəllif hüquqlarının qorunmasına münasibətdə nəzərdə tutduqları bütün məhdudiyyətləri və ya istisnaları ifaçıların və fonoqram istehsalçılarının hüquqlarının qorunmasına münasibətdə nəzərdə tuta bilərlər.

(2) Razılaşan Tərəflər müəyyən xüsusi hallarda bu Müqavilə ilə nəzərdə tutulmuş hüquqlara münasibətdə ifaların və ya fonoqramların normal istifadəsinə zərər vurmayan və ifaçının və ya fonoqram istehsalçısının qanuni maraqlarını əsassız olaraq məhdudlaşdırmayan hər hansı məhdudiyyətlər və ya istisnalar müəyyən edirlər.

#### **Maddə 17**

##### **Qorunma müddəti**

(1) Bu Müqavilə üzrə ifaçılara təqdim edilən qorunma müddəti, ifanın fonoqrama yazıldığı ilin sonundan başlayaraq ən azı 50 il müddətində davam edir.

(2) Bu Müqavilə üzrə fonoqram istehsalçılarında təqdim edilən qorunma müddəti fonoqramın dərc edildiyi ilin sonundan başlayaraq ən azı 50 il, yaxud fonoqram 50 il müddətində dərc edilməmişdirsə, onun yazıldığı ilin sonundan başlayaraq 50 il müddətində davam edir.

## **Maddə 18**

### **Texniki tədbirlərə münasibətdə öhdəliklər**

Razılaşan Tərəflər ifaçıların və ya fonoqram istehsalçılarının bu Müqavilə üzrə hüquqlarının həyata keçirilməsi ilə bağlı istifadə etdikləri və ifalarına və ya fonoqramlarına münasibətdə icazə vermədikləri və ya qanunla yolverilməz sayılan hərəkətləri məhdudlaşdıran mövcud texniki vasitələrin dolayısı yolla keçilməsinə qarşı müvafiq hüquqi qorunma və səmərəli hüquqi müdafiə vasitələri nəzərdə tuturlar.

## **Maddə 19**

### **Hüquqların idarə edilməsi haqqında informasiyaya münasibətdə öhdəliklər**

(1) Razılaşan Tərəflər mülki-hüquqi müdafiə vasitələrinin tətbiqi ilə bağlı aşağıda göstərilən hərəkətlərin bu Müqavilə ilə nəzərdə tutulan hər hansı hüququn pozuntusunu doğurduğunu, imkan verdiyini, şərait yaratdığını və ya gizlətdiyini bilərək və ya bilməsi üçün kifayət qədər əsası olduğuna baxmayaraq, həmin hərəkətlərdən hər hansını həyata keçirən istənilən şəxsə münasibətdə müvafiq və səmərəli hüquqi müdafiə vasitələri nəzərdə tutur:

(i) hüquqların idarə edilməsi haqqında hər hansı elektron informasiyanın icazəsiz aradan qaldırılması və ya dəyişdirilməsi;

(ii) əsərlərdə və ya onların nüsxələrində hüquqların idarə edilməsi haqqında hər hansı elektron informasiyanın icazəsiz ləğv edilməsini və ya dəyişdirilməsini bilə-bilə, onların icazəsiz yayılması, yaymaq məqsədi ilə idxal edilməsi, efirə verilməsi və ya kütləyə çatdırmaq məqsədi ilə bildirişi.

(2) «Hüquqların idarə edilməsi haqqında informasiya» bu maddədəki mənasında ifaçını, ifaçının ifasını, fonoqram istehsalçısını, fonoqramı, ifaya və ya fonoqrama hər hansı hüquq sahibini və ya ifanın və ya fonoqramın istifadə şərtləri haqqında məlumatları və təqdim olunan belə məlumatları özündə saxlayan hər hansı rəqəmləri və ya kodları bildirir ki, informasiyanın həmin elementlərindən hər hansı biri ifanın və ya fonoqramın nüsxəsinə əlavə edilmiş olur, ya da ifanın və ya fonoqramın kütləvi bildirişi və ya kütləyə çatdırılması ilə əlaqədar görünür.

## **Maddə 20**

### **Rəsmiyyətçilik**

Bu Müqavilə ilə nəzərdə tutulmuş hüquqlara malik olmaq və hüquqları həyata keçirmək hər hansı rəsmiyyətçiliyə əməl edilməsi ilə bağlı deyil.

## **Maddə 21**

### **Qeyd-şərtlər**

15(3)-cü maddənin müddəaları nəzərə alınmaqla, bu Müqaviləyə heç bir qeyd-şərtlərin edilməsinə yol verilmir.

## **Maddə 22**

### **Zamana görə tətbiqi**

(1) Razılaşan Tərəflər Bern Konvensiyasının 18-ci maddəsinin müddəalarını, müvafiq dəyişikliklər nəzərə alınmaqla, ifaçıların və fonogram istehsalçılarının bu Müqavilədə nəzərdə tutulmuş hüquqlarına tətbiq edirlər.

(2) (1)-ci bəndə baxmayaraq, Razılaşan Tərəf bu Müqavilənin 5-ci maddəsinin tətbiqini həmin Tərəfə münasibətdə bu Müqavilə qüvvəyə minəndən sonra olan ifalarla məhdudlaşdıra bilər.

## **Maddə 23**

### **Hüquqların təmin edilməsi haqqında müddəalar**

(1) Razılaşan Tərəflər bu Müqavilənin tətbiqinin təmin edilməsi üçün öz müvafiq hüquq sistemlərinə uyğun olaraq zəruri tədbirlər qəbul edilməsini öhdələrinə götürürlər.

(2) Razılaşan Tərəflər öz qanunlarında bu Müqavilə ilə nəzərdə tutulan hüquqların hər hansı pozulması aktına qarşı səmərəli hərəkətləri həyata keçirməyə imkan verən tədbirlərin, o cümlədən pozuntuların qarşısının alınması üzrə təxirəsalınmaz tədbirlərin və sonrakı pozuntuların qarşısını alan qabaqlayıcı tədbirlərin nəzərdə tutulmasını təmin edirlər.

## **V Fəsil**

### **İnzibati və yekun müddəalar**

## **Maddə 24**

### **Assambleya**

(1) (a) Razılaşan Tərəflər Assambleya təsis edirlər.

(b) Hər bir Razılaşan Tərəf bir nümayəndə ilə təmsil oluna bilər, onun müavinləri, müşavirləri və ekspertləri ola bilər.

(c) Hər bir nümayəndə heyətinin xərclərini onu təyin edən Razılaşan Tərəf çəkir. Assambleya Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Baş Məclisinin müəyyən etdiyi təcrübəyə uyğun qaydada inkişaf etməkdə olan ölkələr kimi baxılan, yaxud bazar iqtisadiyyatına keçid prosesini yaşayan ölkələr olan Razılaşan Tərəflərin nümayəndə heyətlərinin iştirakına imkan yaradılması üçün ÜƏMT-nin maliyyə yardımı göstərməsini xahiş edə bilər.



(2) (a) Assambleya bu Müqavilənin saxlanması, inkişafı, tətbiqi və fəaliyyət göstərməsi üzrə məsələlərə baxır.

(b) Assambleya bəzi hökumətlərarası təşkilatların bu Müqavilədə iştirak etmək üçün buraxılmasına münasibətdə 26(2)-ci maddə ilə ona həvalə edilmiş funksiyaları həyata keçirir.

(c) Assambleya bu Müqaviləyə yenidən baxılması üçün hər hansı Diplomatik konfransın çağırılması haqqında qərar qəbul edir və belə Diplomatik konfransın hazırlanması barədə ÜƏMT Baş Direktoruna lazımi göstərişlər verir.

(3) (a) Dövlət olan hər bir Razılaşan Tərəf bir səsə malikdir və ancaq öz adından səs verə bilər.

(b) Hökumətlərarası təşkilat olan hər hansı Razılaşan Tərəf bu Müqavilənin Tərəfləri olan üzv-dövlətlərinin sayına bərabər səsə onların əvəzinə səsvermədə iştirak edə bilər. İstənilən belə hökumətlərarası təşkilatın üzv-dövlətindən hər hansı biri öz səsvermə hüququndan istifadə edərsə, onda həmin təşkilat səsvermədə iştirak etmir və əksinə.

(4) Assambleya növbəti sessiyaya iki ildə bir dəfə ÜƏMT-nin Baş Direktorunun çağırışı ilə yığılır.

(5) Assambleya özünün, o cümlədən növbədənəknər sessiyaların çağırılmasına, kvorum tələblərinə və müxtəlif qərarların qəbul edilməsi üçün bu Müqavilənin müddəaları nəzərə alınmaqla tələb olunan çoxluğa münasibətdə prosedurlarını qəbul edir.

## **Maddə 25**

### **Beynəlxalq büro**

Müqavilə ilə bağlı inzibati funksiyaları ÜƏMT-nin Beynəlxalq bürosu yerinə yetirir.

## **Maddə 26**

### **Müqavilədə iştirak hüququ**

(1) ÜƏMT-nin üzvü olan hər hansı dövlət bu Müqavilənin iştirakçısı ola bilər.

(2) Assambleya bu Müqavilə ilə tənzimlənən məsələlər üzrə kompetensiyası və üzv-dövlətlərinin hamısı üçün məcburi olan normativ bazası olduğunu və bu Müqavilənin iştirakçısı olmaq üçün öz daxili prosedurlarına uyğun olaraq lazımi qaydada səlahiyyətlər aldığını bəyan edən hər hansı hökumətlərarası təşkilatın bu Müqavilədə iştirakına icazə verilməsi haqqında qərar qəbul edə bilər.

(3) Avropa Birliyi əvvəlki bənddə qeyd edilənləri bu Müqaviləni qəbul etmiş Diplomatik konfransda bəyan etməklə bu Müqavilənin iştirakçısı ola bilər.

## **Maddə 27**

### **Müqavilə üzrə hüquqlar və öhdəliklər**

Əgər bu Müqavilədə hər hansı başqa xüsusi müddəalar yoxdursa, onda Razılaşan Tərəflərdən hər biri bu Müqavilə üzrə bütün hüquqlardan istifadə edir və bütün öhdəlikləri qəbul edir.

## **Maddə 28**

### **Müqavilənin imzalanması**

Bu Müqavilə Avropa Birliyinin və ÜƏMT-nin üzv-dövlətlərindən hər hansı birinin 31 dekabr 1997-ci il tarixədək imzalaması üçün açıqdır.

## **Maddə 29**

### **Müqavilənin qüvvəyə minməsi**

Bu Müqavilə 30 dövlət tərəfindən onun ratifikasiyası və ya ona qoşulmaq haqqında sənədlərin saxlanmaq üçün ÜƏMT Baş Direktoruna təhvil verildiyi tarixdən üç ay sonra qüvvəyə minir.

## **Maddə 30**

### **Müqavilədə iştirakın başlanğıc tarixi**

Bu Müqavilə məcburidir:

(i) 29-cu maddədə göstərilən 30 dövlət üçün bu Müqavilənin qüvvəyə mindiyi tarixdən;

(ii) hər hansı başqa dövlət üçün həmin dövlətin öz sənədini ÜƏMT-nin Baş Direktoruna saxlanmağa verdiyi tarixdən üç ay sonra;

(iii) Avropa Birliyi üçün, ratifikasiya və ya qoşulmaq haqqında sənəd 29-cu maddəyə uyğun qaydada bu Müqavilə qüvvəyə minəndən sonra saxlanmağa verilibsə, belə sənədin saxlanmağa verildiyi tarixdən üç ay sonra, yaxud həmin sənəd bu Müqavilə qüvvəyə minənə qədər saxlanmağa verilibsə, bu Müqavilə qüvvəyə minəndən üç ay sonra;

(iv) bu Müqavilədə iştirakına icazə verilmiş hər hansı hökumətlərarası təşkilat üçün onun qoşulma haqqında sənədinin saxlanmağa verildiyi tarixdən üç ay sonra.

## **Maddə 31**

### **Müqavilənin ləğv edilməsi**

Hər hansı Razılaşan Tərəf ÜƏMT Baş Direktoruna bildiriş göndərməklə bu Müqaviləni özü üçün ləğv edə bilər. Hər hansı ləğv etmə bu barədə bildirişi ÜƏMT-nin Baş Direktorunun aldığı tarixdən bir il sonra qüvvəyə minir.

## **Maddə 32**

### **Müqavilənin dilləri**

(1) Bu Müqavilə hərəsi bir nüsxədə rus, ingilis, ərəb, ispan, çin və fransız dillərində imzalanır, bu dillərdə olan bütün mətnlər audentikdir.

(2) (1)-ci bənddə göstəriləndən başqa hər hansı dildə rəsmi mətn maraqlı Tərəfin xahişi ilə və bütün maraqlı Tərəflərlə məsləhətləşmələrdən sonra ÜƏMT-nin Baş Direktoru tərəfindən təsdiq edilir. Bu bəndin məqsədi üçün «maraqlı Tərəf» rəsmi dili və ya rəsmi dillərindən biri xahiş predmeti olan ÜƏMT-nin hər hansı üzv-dövlətini, həmçinin rəsmi dillərindən biri xahiş predmeti olan Avropa Birliyini və bu Müqavilənin üzvü ola biləcək hər hansı digər hökumətlərarası təşkilatı bildirir.

## **Maddə 33**

### **Depozitariy**

Bu Müqavilənin depozitarisi ÜƏMT-nin Baş Direktorudur.